

Erref. kodea: LAF-217-183

Izenburua: Kazetagintza lanetan, *Gure*

*Herria* aldizkarian parte-hartzea

Gure Herria  
Aldizkariaren zabalKunderako  
osaera laburrak

Recevoir Gure Herria, c'est bien ;  
le lire, c'est mieux.

Lire Gure Herria, c'est bien ;  
le faire lire, c'est mieux.

Faire lire Gure Herria, c'est bien ;  
lui faire des abonnés, c'est mieux.

Payer et lire Gure Herria,  
et lui trouver des abonnés, c'est parfait.

Adichkidea, zure izena hemen dea ?  
Bai ? Orduan, bira zu !

Adichkidea, zure izena ez da hemen.  
Lagun onik baluke bada !

Adichkide hainitz badituzu hemen.  
Denak zendako ez hunat bil ?

Adichkidea, zure andreak ez  
otxe luke irakurka nahi Gure Herria ?

Gure Herria publie des études documentées  
sur la Pelote basque. Avis aux amateurs.

Vous aimez la musique basque ?  
Lisez donc Gure Herria.

Soutenez Gure Herria l'un des remparts  
de la langue basque.

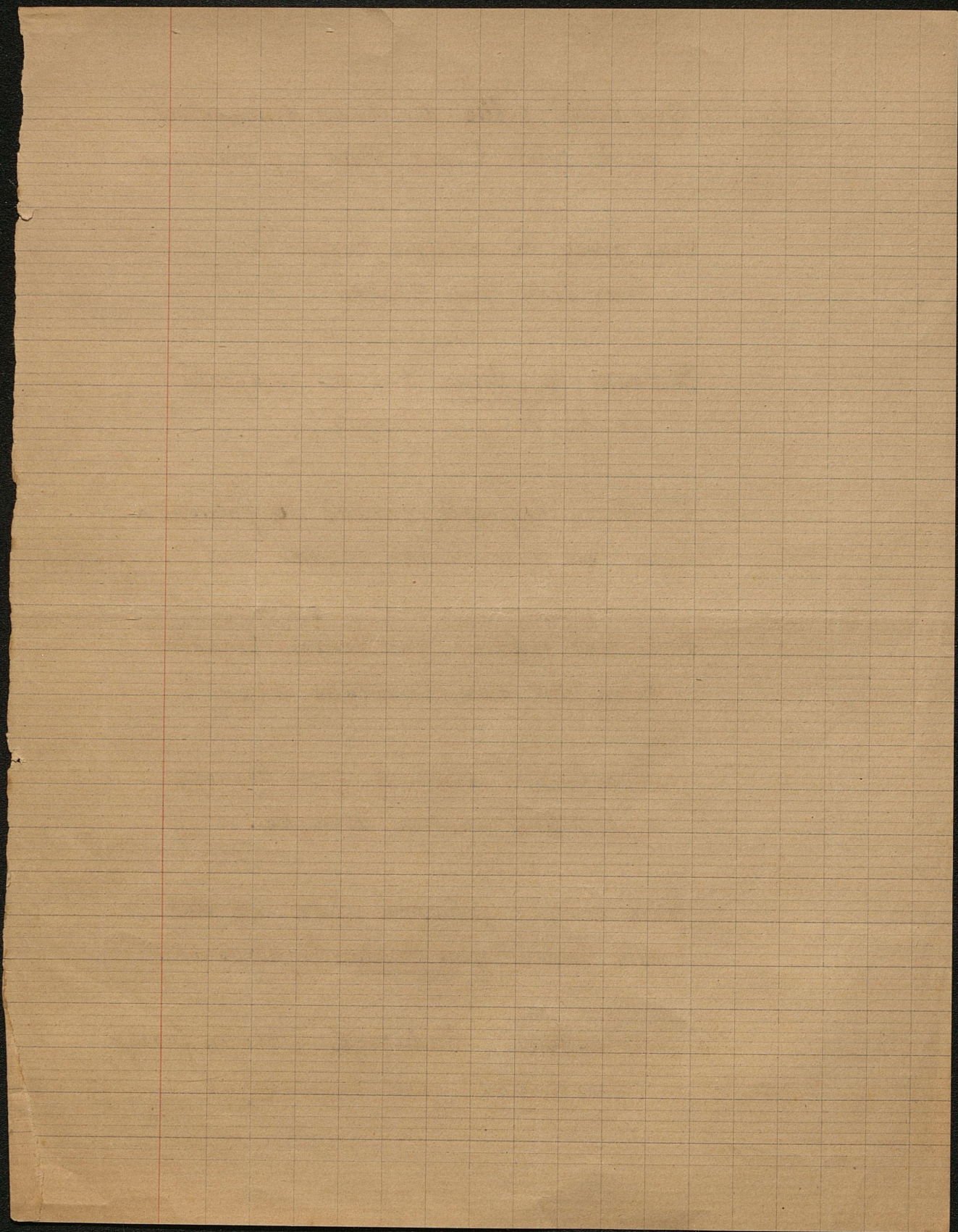
L'histoire régionale, source de patriotisme  
basque, est spécialement étudiée dans Gure Herria.

Pertsulari maitea, Gure Herrian bezanbat  
kobla eder nun kausituko duzu ?

Gure artasoen urhatsak Gure Herrian  
chehe-chehea irakur ditazke.

Gure ohidura zaharren alde ez dat  
uste baden Gure Herria bezalakorik.

Etchekanderea, badukezu ichtorio frango  
Gure Herrian zure haurrentzat.





ALMANAKA

M. le Charrier

Si l'article sur Follereau  
vous intéresse je le taperai à  
la machine —

Le plus fort  
Tirage des  
Journaux  
de la Région

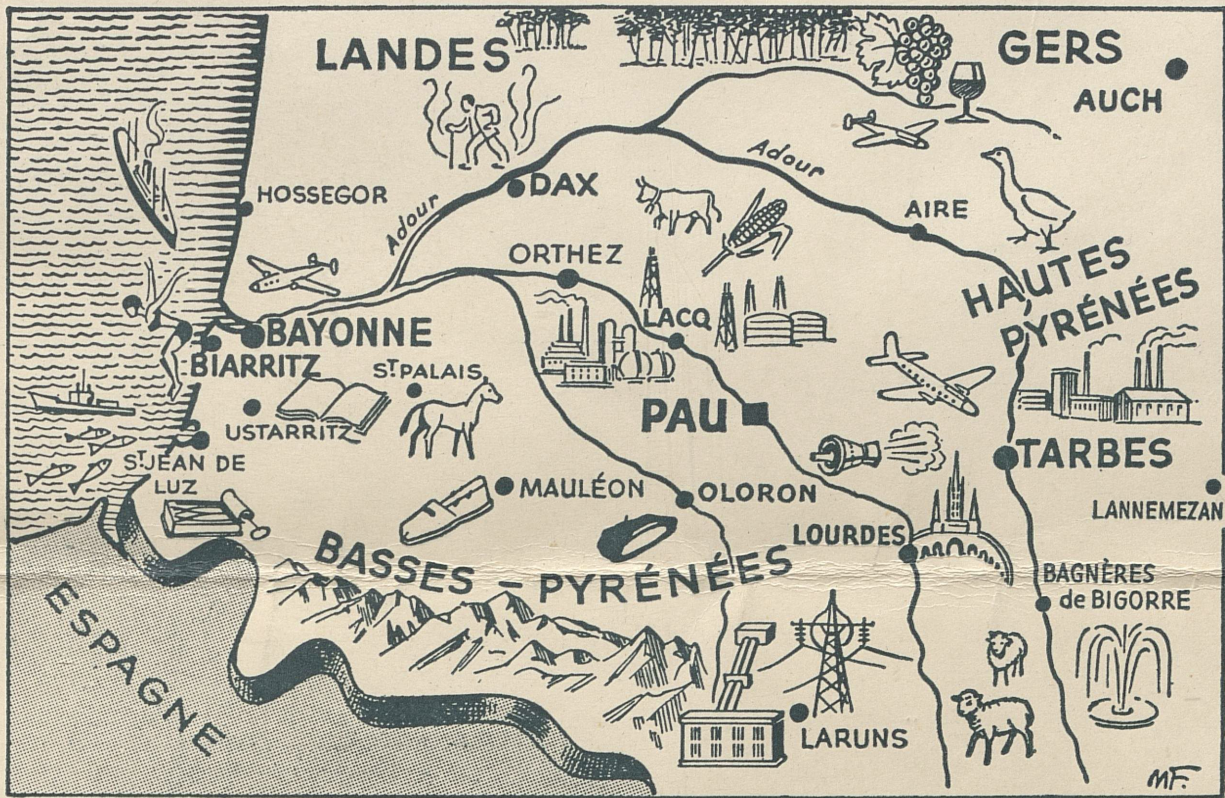
# Eclair-Pyrénées

LE QUOTIDIEN DES TROIS B

PARAIT TOUS LES JOURS  
SUR 10 OU 12 PAGES

3 Editions :  
Béarn,  
Bigorre,  
Pays-Basque

1  
9  
6  
1



1  
9  
6  
1

1961 JANVIER	FÉVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN 1961
* 7 h. 46 à 16 h. 3	* 7 h. 23 à 16 h. 47	* 6 h. 35 à 17 h. 32	* 5 h. 31 à 18 h. 20	* 4 h. 33 à 19 h. 4	* 3 h. 54 à 19 h. 44
1 D. O. CIRCONCIS.	1 M. S. Ignace	1 M. S. Eudoxie	1 S. O. S. Hugues	1 L. Fête du Travail	1 J. Fête-Dieu
2 L. S. Basile	2 J. O. S. Simplicie	2 J. O. S. Simplicie	2 D. PAQUES	2 M. S. Athanase	2 V. S. Blandine
3 M. S. Geneviève	3 V. S. Blaise	3 S. S. Marin	3 L. S. Richard	3 M. Inv. S. Croix	3 S. S. Clotilde
4 M. S. Rigobert	4 S. S. Gilbert	4 S. S. Casimir	4 M. S. Isidore	4 J. S. Monique	4 D. S. Emma
5 J. S. Amélie	5 D. Sexagésime	5 D. Ocul	5 M. S. Irène	5 V. Conv. S. Aug.	5 L. S. Claude
6 V. Epiphanie	6 L. S. Dorothée	6 L. S. Colette	6 J. S. Célestin	6 S. S. Jean P. Lat.	6 M. S. Norbert
7 S. S. Mélanie	7 M. S. Romuald	7 M. S. Thom. d'Ag.	7 V. S. Clotaire	7 D. S. Stanislas	7 M. S. Lié
8 D. S. Lucien	8 M. S. Irma	8 M. S. Jean de D.	8 S. S. Albert	8 L. Armistice 1945	8 J. S. Médard
9 L. S. Julien	9 J. S. Apolline	9 J. M. Carmine	9 D. Quasimodo	9 M. S. Grégoire	9 V. S. Pélagie
10 M. S. Guillaud.	10 V. S. Scholasti.	10 V. S. 40 Martyrs	10 L. S. Macaire	10 M. S. Solange	10 S. S. Edgard
11 M. S. Hortense	11 S. S. Adolphe	11 S. S. Euloge	11 M. S. Léon, pape	11 J. ASCENSION	11 D. S. Barnabé
12 J. S. Arcadius	12 D. Quinquagésime	12 D. Lœtarec	12 M. S. Jules	12 V. S. Achille	12 L. S. Guy
13 V. Baptême J.-C.	13 L. S. Gilberte	13 L. S. Euphrasie	13 J. S. Ida	13 S. S. Servais	13 M. S. Ant. Pad.
14 S. S. Félix	14 M. S. Mathilde	14 V. S. Tiburce	14 D. F. J. d'Ar.	14 M. S. Rufin	14 M. S. Rufin
15 D. S. Rachel	15 M. S. Zacharie	15 S. S. Anastasie	15 L. S. Denise	15 L. S. Modeste	15 J. S. Modeste
16 L. S. Marcel	16 J. S. Julienne	16 J. S. Cyrillac	16 D. S. Fructueux	16 M. S. Honoré	16 V. S. Cyr
17 M. S. Antoine	17 V. S. Théodule	17 V. S. Patrice	17 M. S. Pascal	17 M. S. Pascal	17 S. S. Jérémie
18 M. S. Béatrice	18 S. S. Siméon	18 S. S. Alexandre	18 M. S. Parfait	18 J. S. Juliette	18 D. S. Léonie
19 J. S. Germaine	19 D. Quadragesime	19 D. Passion	19 M. S. Léontine	19 V. S. Yves	19 L. S. Gervais
20 V. S. Sébastien	20 L. S. Sylvain	20 L. PRINTEMPS	20 J. S. Théodore	20 S. S. Bernardin	20 M. S. Raoul
21 S. S. Agnès	21 M. S. Pépin	21 M. S. Benoît	21 V. S. Anselme	21 D. PENTECOTE	21 M. S. Etré
22 D. S. Vincent	22 M. S. Isabelle	22 M. S. Léa	22 S. S. Opport.	22 L. S. Emile	22 J. S. Paulin
23 L. S. Raymond	23 J. S. Florent	23 J. S. Victorien	23 D. S. Georges	23 M. S. Didier	23 V. S. Jacob
24 M. S. Timothée	24 V. S. Mathias	24 V. S. Gabriel	24 L. S. Gaston	24 M. S. Angèle	24 S. S. J.-Baptiste
25 M. Conv. S. Paul	25 S. S. Léandre	25 S. Annonciation	25 M. S. Marc	25 J. S. Urbain	25 D. S. Prosper
26 J. S. Paule	26 D. Reminiscere	26 D. Rameaux	26 M. S. Marcellin	26 V. S. Phil. de N.	26 L. S. Maixent
27 V. S. J. Chrysost.	27 L. S. Honorin	27 L. S. Lydie	27 J. S. Frédéric	27 S. S. Ildevert	27 M. S. Fernand
28 S. S. Charlem.	28 M. S. Romain	28 M. S. Gontran	28 V. S. Aimé	28 D. Fête des Mères	28 M. S. Irénée
29 D. Septuagésime	29 M. S. Jonas	29 M. S. Jonas	29 S. S. Robert	29 L. S. Maximin	29 J. S. P. S. Paul
30 L. S. Martine	30 J. S. Amédée	30 J. S. Amédée	30 D. O. F. des Déport.	30 M. S. Ferdinand	30 V. S. Martial
31 M. O. S. Marcelle	C. 10. L. 7. 14. L. d. A. N. d'or 5. Epacte 13	31 V. S. Benjamin		31 M. S. Pétronille	D. Berry & Peignot, Paris

1961 JUILLET	AOUT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DÉCEMB. 1961
* 3 h. 53 à 19 h. 56	* 4 h. 25 à 19 h. 28	* 5 h. 8 à 18 h. 32	* 5 h. 51 à 17 h. 29	* 6 h. 39 à 16 h. 30	* 7 h. 24 à 15 h. 55
1 S. S. Thierry	1 M. S. Pierreaux L.	1 V. S. Auguste	1 D. S. Rémi	1 M. TOUSSAINT	1 V. S. Eloi
2 D. Vis. S. Vierge	2 M. S. Alphonse	2 S. S. Lazare	2 L. S. SS. Anges gar.	2 J. Trépassés	2 S. S. Aurélie
3 L. S. Anatole	3 J. S. C. Geoffroy	3 D. S. Sabine	3 M. S. Th. de l'E.	3 V. S. Hubert	3 D. AVENT
4 M. S. Berthe	4 M. S. Berthe	4 S. S. Dominique	4 M. S. Fr. d'Assise	4 S. S. Charles	4 L. S. Barbe
5 S. S. Abel	5 S. S. Abel	5 S. S. Abel	5 J. S. Constant	5 D. S. Bertille	5 M. S. Sabas
6 J. S. Lucie	6 D. S. Zéphir.	6 M. S. Eve	6 V. S. Bruno	6 L. S. Léonard	6 M. S. Nicolas
7 V. S. Aubierge	7 L. S. Gaétan	7 J. S. Cloud	7 M. S. Ernest	7 J. S. Ernest	7 J. S. Ambroise
8 S. S. Virginie	8 M. S. Justin	8 V. Nativité	8 D. S. Brigitte	8 M. S. Godefroy	8 V. Imm. Concep.
9 D. S. Blanche	9 M. S. Clarisse	9 S. S. Omer	9 L. S. Denis év.	9 J. S. Mathurin	9 S. S. Léocadie
10 L. S. Félicité	10 J. S. Laurent	10 D. S. Pulchérie	10 M. S. F. Borgia	10 V. S. Juste	10 D. S. Valérie
11 M. S. Olga	11 V. S. Suzanne	11 L. S. Hyacinthe	11 M. S. Clémentine	11 S. Fête de la Vierge	11 L. S. Daniel
12 M. S. Olga	12 M. S. Oualbert	12 M. S. Raphaël	12 J. S. Séraphin	12 D. S. René	12 M. S. Constance
13 J. S. Eugène	13 D. S. Hippolyte	13 M. S. Maurice	13 V. S. Edouard	13 L. S. Brice	13 M. S. Odile
14 V. FÊTE NATION.	14 L. S. J.-M. Vianney	14 J. Ex. des S. Croix	14 M. S. Calixte	14 M. S. Philomène	14 J. S. Nicaise
15 S. S. Henri	15 M. ASSOMPTION	15 V. S. Alfred	15 D. S. Thérèse	15 M. S. Eugénie	15 V. S. Mesmin
16 D. S. Alain	16 M. S. Roch	16 S. S. Edith	16 L. S. Léopold	16 J. S. Edmond	16 S. S. Adélaïde
17 L. S. Alexis	17 J. S. Elise	17 D. S. Lambert	17 M. S. Edwige	17 V. S. Agnan	17 D. S. Yolande
18 M. S. Camille	18 V. S. Hélène	18 L. S. Sophie	18 M. S. Luc	18 S. S. Claudine	18 L. S. Gatien
19 M. S. Vinc. de Paul	19 S. S. Eudes	19 M. S. Gustave	19 J. S. Laure	19 D. S. Elisabeth	19 M. S. Timoléon
20 J. S. Marguer.	20 D. S. Bernard	20 M. S. Eustache	20 V. S. Aurélien	20 L. S. Octave	20 M. S. Théophile
21 V. S. Victor	21 L. S. Jeanne Ch.	21 J. S. Mathieu	21 M. Prés. S. Vierge	21 M. Prés. S. Vierge	21 J. S. Thomas
22 S. S. Madeleine	22 M. S. Symphonien	22 V. S. Maurice	22 D. S. Céline	22 M. S. Cécile	22 V. O. HIVER
23 D. S. Apollinaire	23 M. S. Sidonie	23 S. AUTOURNE	23 L. O. S. Yvette	23 J. S. Clément	23 S. S. Victoire
24 L. S. Christine	24 J. S. Barthélemy	24 D. O. S. Célestine	24 M. S. Magloire	24 V. S. Flore	24 D. S. Emilienne
25 M. S. Christophe	25 V. S. Louis roi	25 L. S. Firmin	25 M. S. Crepin	25 S. S. Catherine	25 L. NOËL
26 M. S. Anne	26 S. O. S. Zéphirin	26 M. S. Justine	26 J. S. Evariste	26 D. S. Delphine	26 M. S. Etienne
27 J. O. S. Nathalie	27 D. S. Armand	27 M. S. Côme	27 V. S. Antoinette	27 L. S. Maxime	27 M. S. Jean apôtre
28 V. S. Nazaire	28 L. S. Augustin	28 J. S. Clémentine	28 S. S. Simon	28 M. S. Sosthène	28 J. S. Innocents
29 S. S. Marthe	29 M. Déc. S. J.-Bapt.	29 V. S. Michel	29 D. S. Narcisse	29 M. S. Saturnin	29 V. S. Éléonore
30 D. S. Abdon	30 M. S. Fiacre	30 S. S. Jérôme	30 L. S. Arsène	30 J. S. André	30 S. S. Roger
31 L. S. Ign. Loyola	31 J. S. Aristide		31 M. S. Lucile		31 D. S. Sylvestre

Ce Calendrier  
vous est offert par



# Basque-Eclair

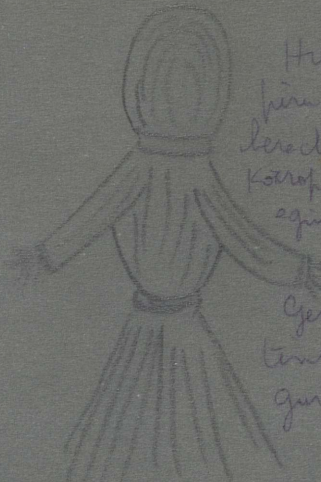
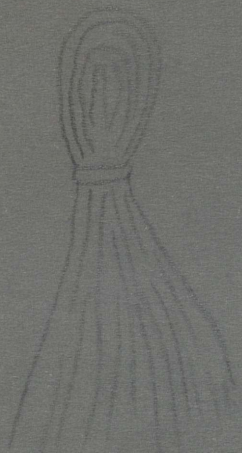
EDITION DU PAYS-BASQUE D'ÉCLAIR-PYRÉNÉES

24, Rue Lormand - BAYONNE - Téléphone : 519.96



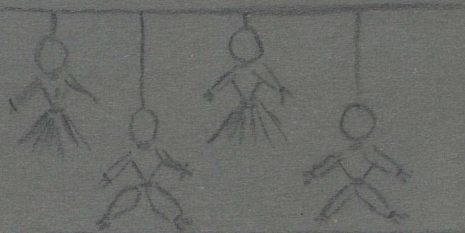
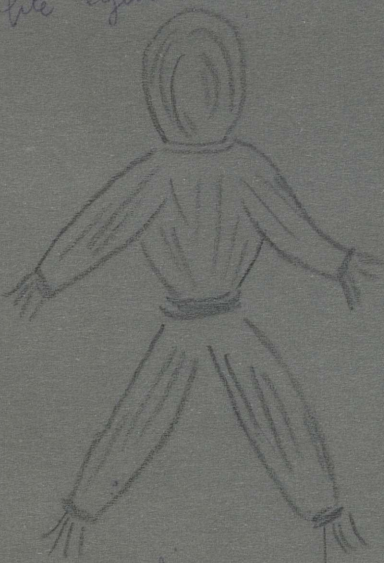
# taurren chokoa

Panpinak egun ditzaqun



Hiruzpalan  
 jiru da bakoche  
 berokunt, berze  
 koropilo batelan  
 egun ditzaqun  
 berok -  
 Gernia ere ba  
 tenka - Hara  
 gure panpina.

Lana jiru anbera bat  
 neurri beran jirkatunt, bi  
 parte dobla ditzaqun. Berze  
 lana jiru batelan koropilo  
 bat, jirkatunt, hara berus  
 lite egina



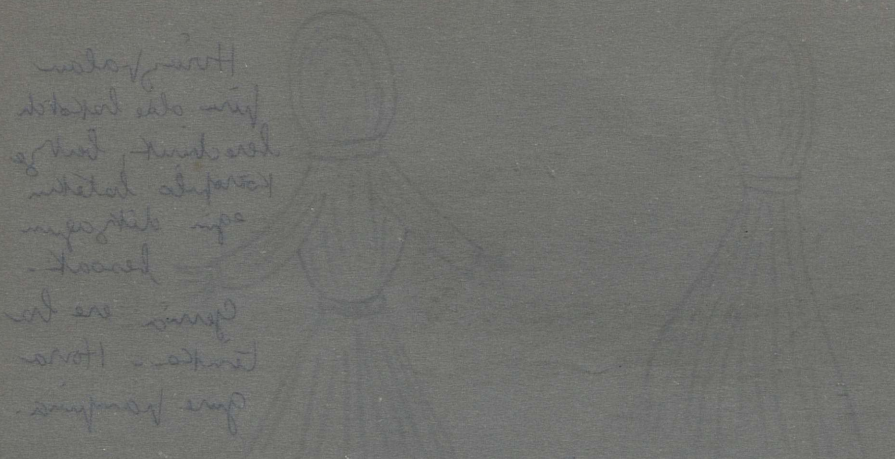
Kolore guzietako  
 panpinak aldirkatuz,  
 gaurra jollitak egun  
 ditzaqun -

Multchoan ere oyar  
 ditzaqun, dilen dan -

Mutiko batan egiteko  
 gaitzen egitea ez da  
 lan netea -

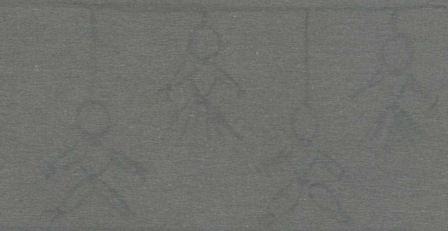
Handwritten title at the top of the left page.

Handwritten text below the title on the left page.



Vertical handwritten text on the left side of the first figure.

Vertical handwritten text between the two figures.



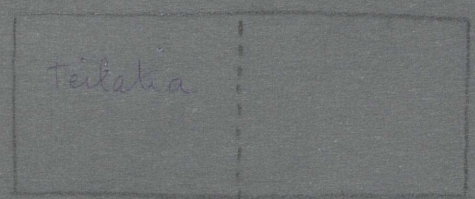
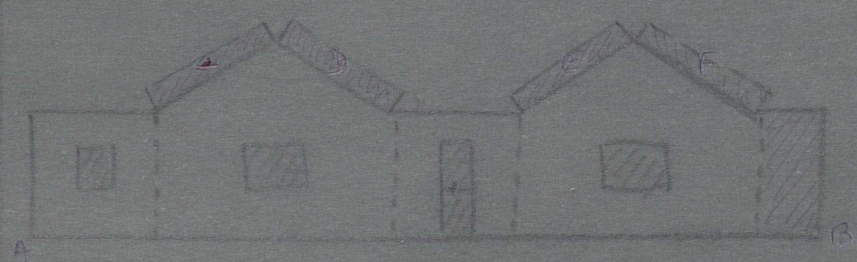
Vertical handwritten text on the left side of the second figure.



Vertical handwritten text below the second figure.

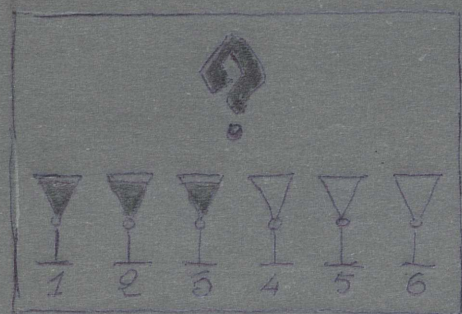
Handwritten title at the top of the right page.

Handwritten text below the title on the right page.



Handwritten text to the right of the 'Teilata' diagram.

Large block of handwritten text explaining the diagram and related concepts.



Handwritten text to the right of the numbered triangles.

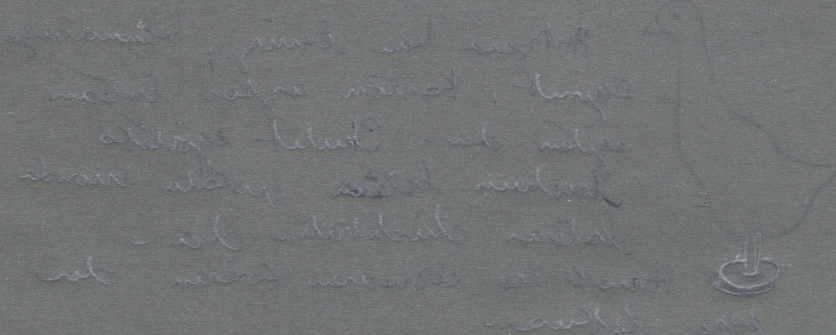
Handwritten text below the numbered triangles, including a question.

A sequence of handwritten words at the bottom of the right page.



Haurren chakoa

Etxearen ondoan ladia ardura kafomat. Gek  
 die lot egun deyaqin egun duzun etchearen  
 ondoan egotea. Kartom batean pitakuta dituz  
 lehen bi partekat. B mikia kdatuta duzu A  
 markatu lekian. Gero bi partekat rahiay edo  
 lana honer bezituko duzu eta azkenik bi  
 partekat elgari joko.



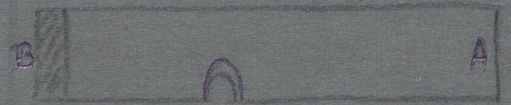
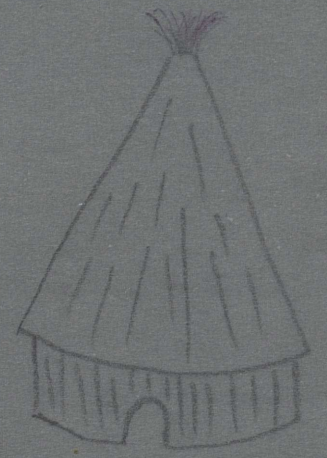
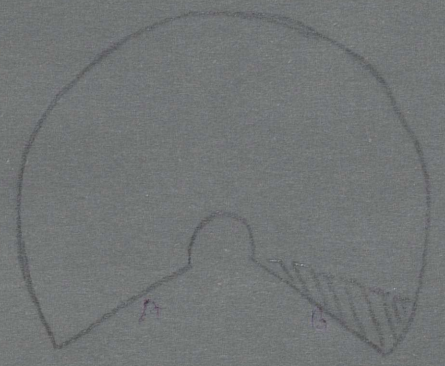
Etxearen ondoan ladia ardura kafomat. Gek  
 die lot egun deyaqin egun duzun etchearen  
 ondoan egotea. Kartom batean pitakuta dituz  
 lehen bi partekat. B mikia kdatuta duzu A  
 markatu lekian. Gero bi partekat rahiay edo  
 lana honer bezituko duzu eta azkenik bi  
 partekat elgari joko.

		52

Hitz jakin bat ematen denaren  
 hitz jakin bat ematen denaren  
 hitz jakin bat ematen denaren  
 hitz jakin bat ematen denaren

- 1000 - 1000 - 1000 - 1000 - 1000  
 - 1000 - 1000 - 1000 - 1000 - 1000  
 - 1000 - 1000 - 1000 - 1000 - 1000

Haurren chakoa



Etxearen ondoan ladia ardura kafomat. Gek  
 die lot egun deyaqin egun duzun etchearen  
 ondoan egotea. Kartom batean pitakuta dituz  
 lehen bi partekat. B mikia kdatuta duzu A  
 markatu lekian. Gero bi partekat rahiay edo  
 lana honer bezituko duzu eta azkenik bi  
 partekat elgari joko.

Artzain batet uaki du bere artaldean -  
 30 ardi et 60 bildotxek - bere 3 seme  
 eman - Badiu 10 ardi batotcha 3 bildotxek  
 etan - 10 ardi batotcha 2 bildotxek etan eta  
 10 ardi bildotxek banarekin - Bildotxek  
 beha dute behi beren auzan segitu - Artzain  
 bat nola behatu artaldean partatu seme  
 goriet hura uakia berdina ukatu segatu?

1<sup>o</sup> 3 ardi 3 bildotxek - 4 ardi 2 bildotxek - 3 ardi bildotxek lotekin  
 2<sup>o</sup> 4 " 3 " - 2 " 2 " - 4 " "  
 3<sup>o</sup> 3 " 3 " - 4 " 2 " - 3 " "



Basque names

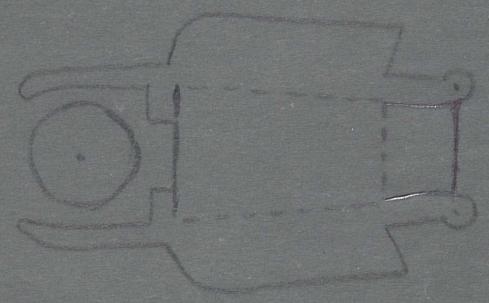
Handwritten notes in Basque script, likely describing the items or their uses.



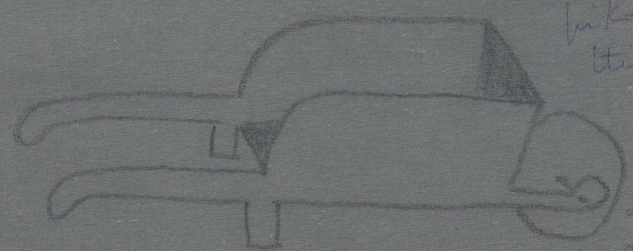
Additional handwritten notes in Basque script, positioned to the left of the sketch.

Handwritten notes at the bottom of the page, possibly related to the sketch or the overall collection.

Haurra chuchua



Eskeja lotan  
egitea larra  
erreda da -  
Fartoin lotean  
deyina tezagun  
eta gero hita -  
Marra hitetkat  
hitetkatzen dira  
hitetkatchiak  
hitetkatzen -  
Miteha hitetkat  
segurtatzen da  
erreda -



16	4	25
21	13	5
1	22	10

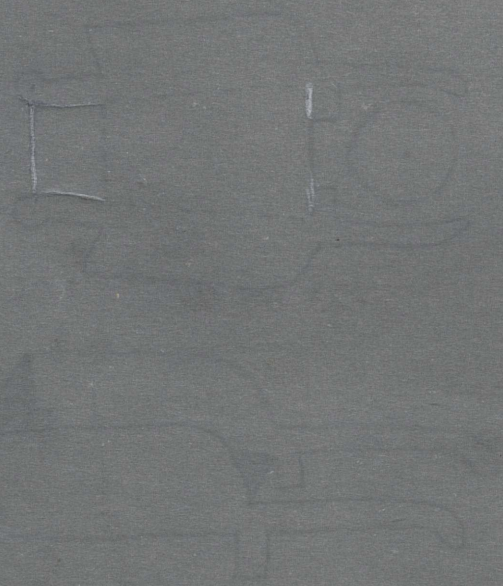
Lauki hau behar behar  
da 1etik 25 artinoko  
ditu guziat izanteko  
gisan - Bainan egkeretik  
- eskon, gain - behara eta  
zibarko 65 hitetkat  
behar da -

Hitz labur bat da -  
gu

16-9-4-11-25  
24-13-6-14-2  
21-8-13-18-5  
3-12-20-7-28  
1-17-22-15-10  
gu - gau - gatu - gasta - gastu -  
gastuek -

Handwritten title at the top of the left page, possibly "Handwritten title".

Vertical handwritten notes on the left side of the page, including phrases like "Handwritten notes" and "Handwritten notes".



Handwritten notes below the diagram, including "Handwritten notes" and "Handwritten notes".

25	H	2A
2	2A	2B
2A	2B	A

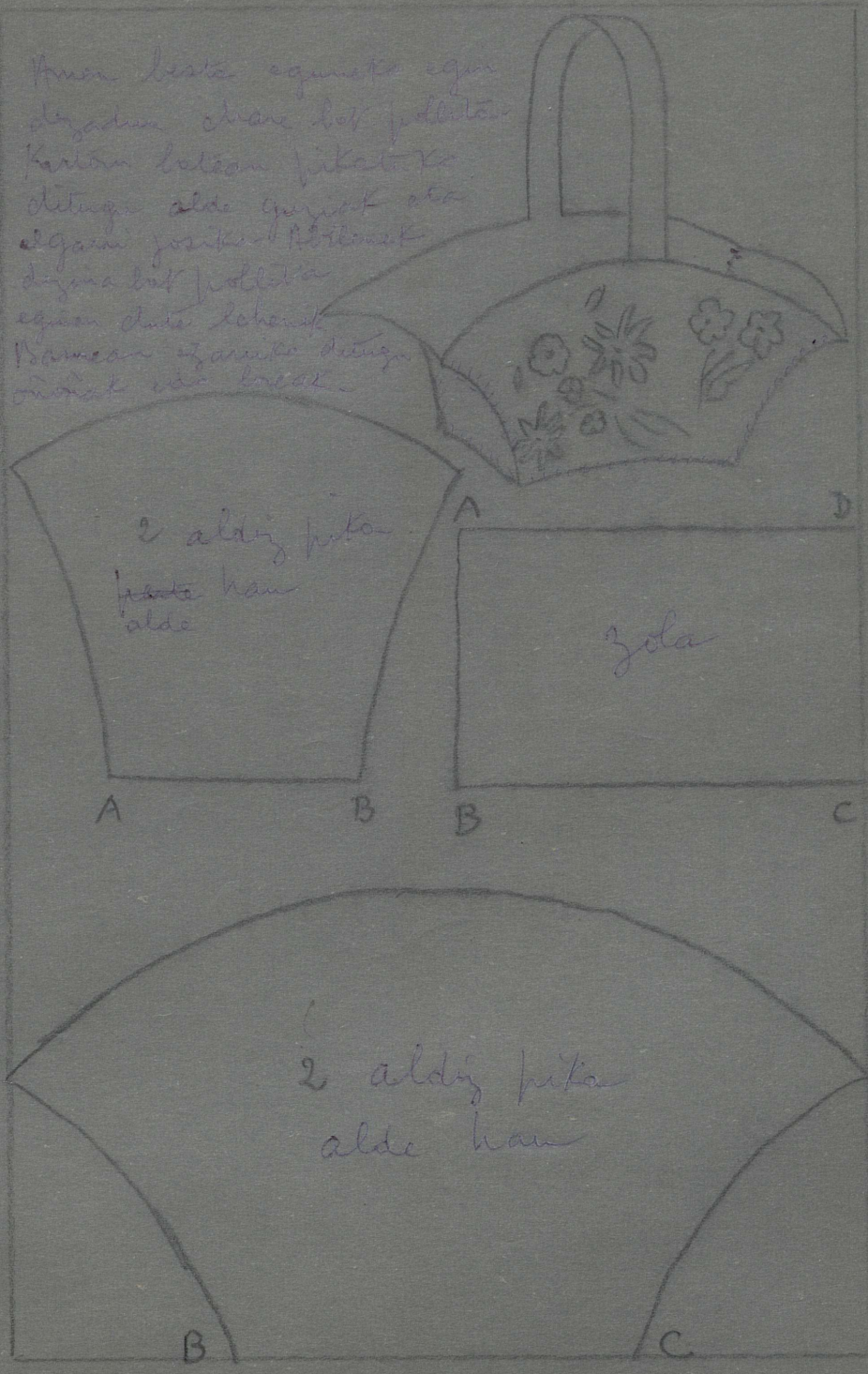
Handwritten notes below the table, including "Handwritten notes" and "Handwritten notes".

Handwritten notes at the bottom left of the page, including "Handwritten notes" and "Handwritten notes".

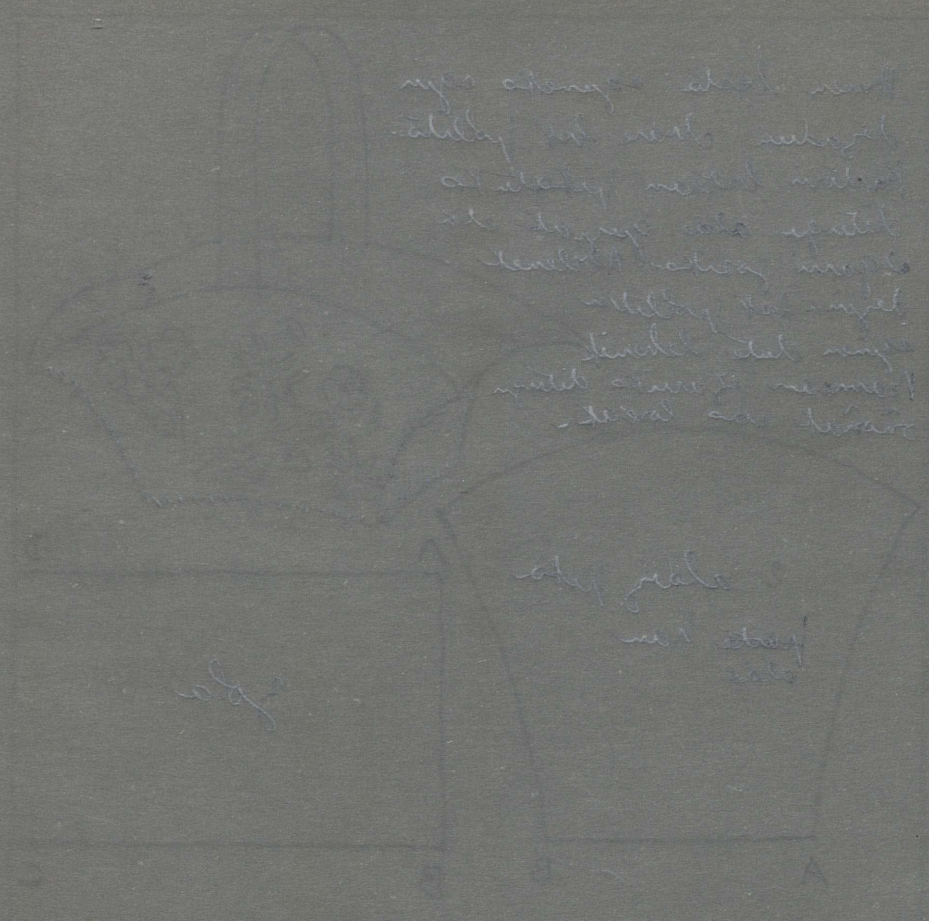
Handwritten notes at the bottom right of the page, including "Handwritten notes" and "Handwritten notes".

Handwritten title at the top of the right page, possibly "Handwritten title".

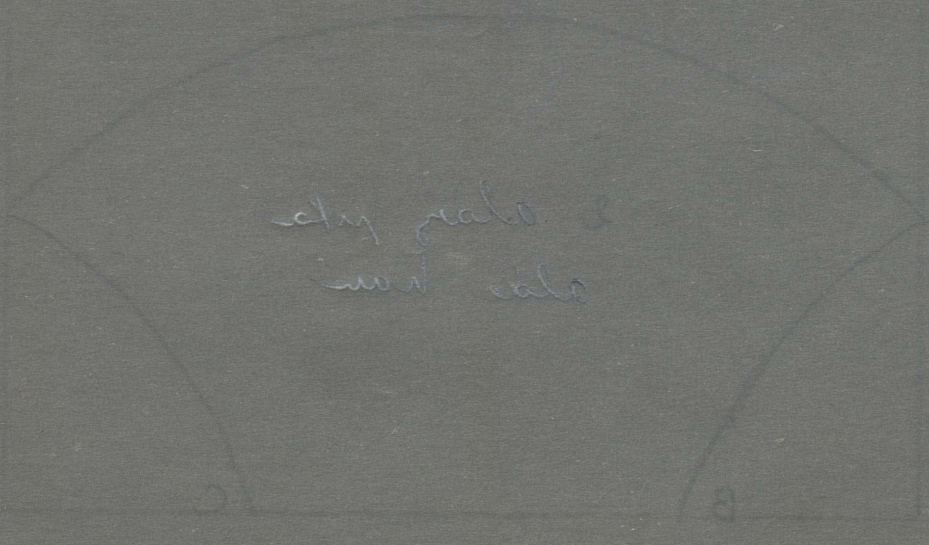
Handwritten notes at the top of the right page, including "Handwritten notes" and "Handwritten notes".



Handwritten title or header at the top of the page.



Handwritten notes or descriptions in the upper right quadrant of the diagram, providing details or instructions related to the drawing.



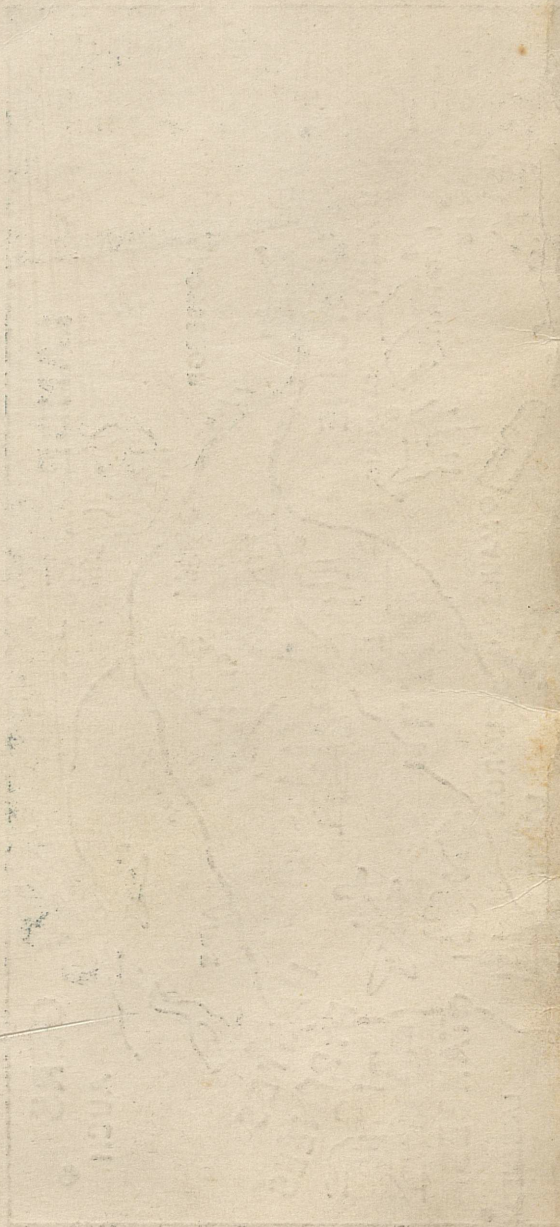
Handwritten notes or descriptions in the lower right quadrant of the diagram, providing details or instructions related to the drawing.



1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890

SUN 10 ON 12 PIONE

1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900



Hitzaldia: Raport moral

G.H., (1972)

Fl. - ass. gén. 15/  
de Gure Herria

Rapport moral

1

M. le Chanoine Etienne Salaberry, secrétaire de notre Association Gure Herria, s'est excusé de ne pouvoir assister à cette réunion, parce qu'il est pris à la Villa Pia par ses cours de philosophie. C'est dommage, car un rapport de sa plume n'aurait pas manqué d'éloquence et de vues originales.

A la demande de M. Louis Jassance, il me faut vous dire deux mots de remplacement.

M. le Chanoine Ephrem, directeur responsable de la revue Gure Herria, n'a pu s'occuper de sa parution que pour le premier numéro de 1977, daté de juin. Vous savez que notre vaillant ami était déjà travaillé par la maladie qui l'a traîné d'hôpital en clinique pendant des mois. Actuellement en convalescence, il regagnera, nous l'espérons, des forces momentanément en veilleuse, et reprendra quelques unes au moins de ses activités.

L'interim de la rédaction a été assuré veille que veille par M. Louis Jassance et votre secrétaire, sans plan préconçu, avec le seul souci de maintenir la revue, en utilisant les textes anciens en reouvrant qui arrivaient et que l'on tâchait d'équilibrer.

Sur 384 pages, les articles d'expression française en ont occupé 228, et le basque à peine 156. Cependant, au dire de certains lecteurs, nous faisons au basque la part trop belle. Ils ne savent sans doute que le français. Mais peut-être pourraient-ils comprendre nos légitimes soucis linguistiques.

Enoi qu'il en soit, voici le tableau que nous offre le regroupement des travaux parus dans les six derniers numéros, par langues et matières.

### I. Articles français

Cinq ~~deux~~ études historiques s'imposent à nous :

- et d'abord "la marche de Lanhire" du Dr Urutitohety, gros travail de 90 pages, qui a été une révélation sur un territoire limitrophe de quatre pays (Navarre, Béarn, Soule et Gascogne), dont nous étions loin de soupçonner les vicissitudes du XIII<sup>e</sup> ou XVI<sup>e</sup> siècle.

- En second lieu nous avons été heureux de lire les documents que Roland Moreau est allé recueillir au Ministère des Cultes touchant Mgr Ducellier et qui, au total, sont favorables au pèlerin.

- "Le basque d'Antre-Monts", à la lecture du vieux poète Fortunat, a surseauté en apprenant que vers ~~1585~~ 1585 il y avait des réfugiés basques à Paris, protégés par Saint Germain, et il nous a volontiers fait part de sa trouvaille.

- M. Louis Jassane nous a donné de précieuses notes pour servir à l'histoire du jeu de pelote qui n'a été jusqu'ici que partiellement écrite.

- J.B. Sabarots nous a fourni d'utiles détails au sujet de Leuy d'Atarbiagne, personnage au demeurant assez mystérieux.

Signalons 4 études littéraires

- Une présentation du Pays Basque de Francisque Michel ;
- Une conférence sur Jean Hiriat-Uruty et les débuts du journalisme en langue basque ;
- Des précisions sur Martin et Louis Suhalde d'Ustaritz, Martin étant l'auteur des "Meditazione handiak" ;
- Un texte de J.B. Saranatz relatif au dictionnaire basque-français du Capitaine Duvoisin.

Notons deux sujets de linguistique :

- Jean Claude Sendakette nous démontre que le nom d'Itxassou vient non pas de itsaso, mer, mais de itras, genêt à balai.
- Jean Pierre Aguerre propose un moyen de remettre en circulation des mots basques oubliés.

La poésie en langue française se réduit à un poème à la gloire de Lardets.

L'actualité est représentée

- par un compte rendu de Brevis relatif au 4<sup>e</sup> centenaire du Testamentu Berria de Lissarragne célèbre à Briscous ;
- par des réflexions de Jung-Pétrie sur l'expression basque moderne ;
- enfin par les notes personnelles de Marc Legasse dans son "mémoire pour bâtir un château en Espagne".

La bibliographie doit à

- Eugène Guyhenoché la recension du livre de Bétanger: Les Basques dans l'estuaire du Saint-Laurent
- et à M. Dassance s./ le résumé de la brochure de M. et Mme

Guilcher sur l'Enseignement militaire de la danse ; 2.) la liste des documents ayant appartenu à Sallaberry de Mauléon ; 3.) Révision l'annonce de Laine Gorriari, du P. Donostia.

Le coin des Curieux, fourre-tout commode, a publié 25 notes sur des sujets aussi divers que la cuisine, la grammaire, le jeu de "mus", le nom de Picasso, des problèmes de dates, etc.

II. Articles basques

Les 32 premières pages nous offrent dans le numéro 1 cinq discours prononcés en basque à Mauléon pour le centenaire des Chants populaires du Pays Basque de Jean-Dominique-Julien Sallaberry : salut de M. Champo, merci à la Sente du P. Villasante, biographie de Sallaberry par M. Jassane, étude de l'ouvrage par M. Haritschelhar, et de la musique recueillie dans le livre, par M. l'abbé Grégoire Ephyne. Ce sont des morceaux d'Anthologie.

Citons quatre études littéraires consacrées par M. Labayen à J.B. Elizanburu, considéré dans ses relations avec l'armée, le Révérend Webster, Zuberois et Manterola. On y apprend beaucoup de choses, quoiqu'il reste encore pas mal de mystères.

Cette année "Gure Herria" a fait paraître six pièces de vers en basque : un hymne, Agur Hasparne ; une élegie, Ez nahi ; une satire, Ekolientza gaztea, deux chansons morales, Harrah eta haritza, de Juny-Petre et Bedatsian dirade de B. Iduart ; enfin une chanson édifiante, Zelestia eta Bezielia, trouvée dans un manuscrit de 1808.

On a donné aussi deux pièces de théâtre : un chœur parlé sur Honneur d'après le chant d'Altalitzhar, et une comédie inédite de J. Zerbitzari : Atelaren.

Nous sommes contents d'avoir publié 21 contes de Zepharan, pseudonyme de feu le chanoine Arotzarena, si basques de style et d'esprit. Ikas vient d'en faire une jolie brochure.

Signalons l'étrange roman de Petri-Maria (P.M.) Gazteluzaren harakinala qui, en langue basque, n'a certainement pas d'équivalent pour la fontaine.

Perminons par une liste de titres que nous ne pouvons grouper logiquement :

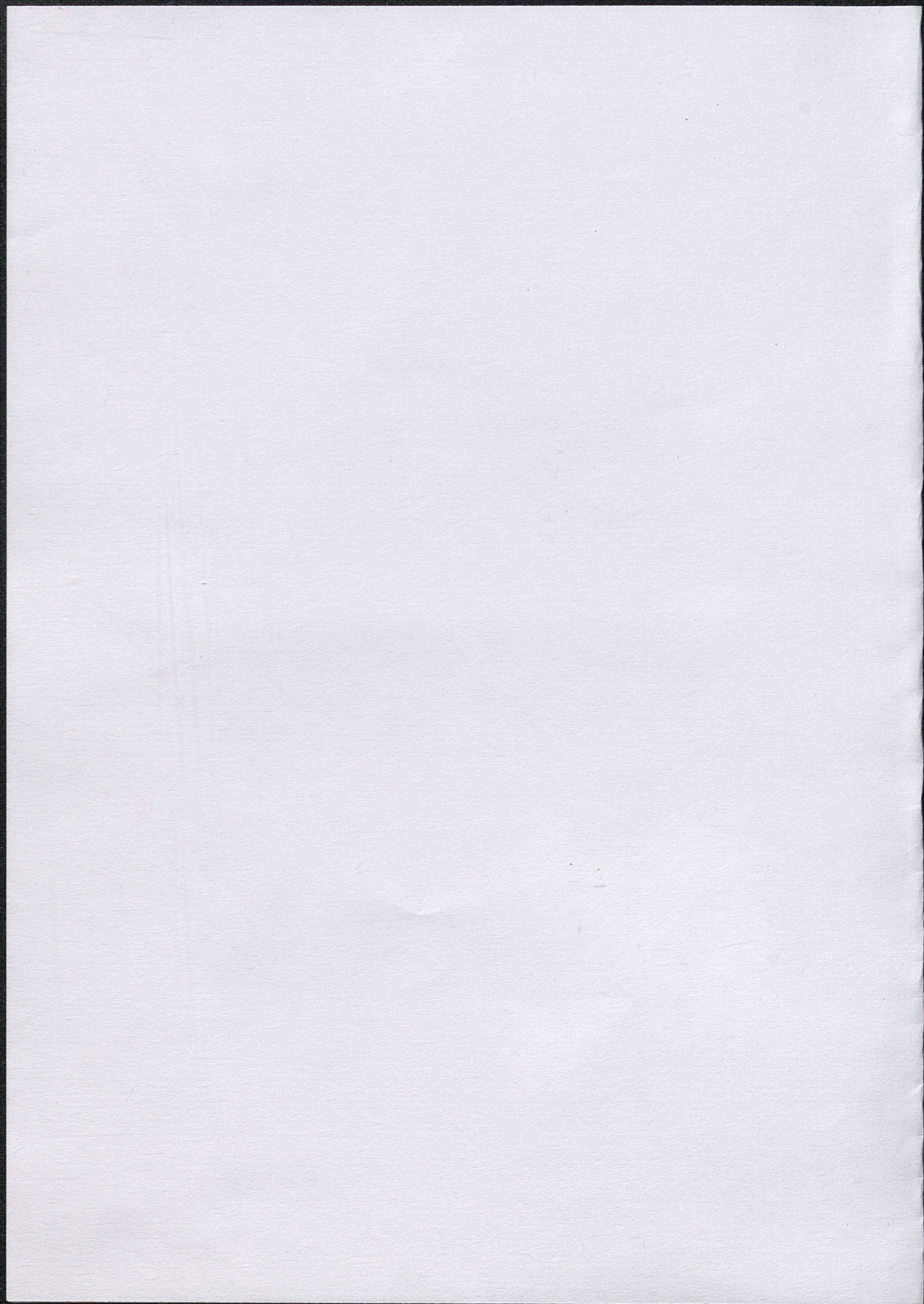
- une étude de M. Etcharron sur le village navarrais de Auritzze (Buzete)
- une note sur la parenté des affixes bai et baiz.
- un article sur le jeu d'Abso eta Tupina d'Anegay et Valcarlos.
- un mot d'actualité relatif à la décoration de deux sonnetins pour leur zèle basco-philite : Mlle de Gauneguitong et le pasteurien Etzahun de Eruisvillas.

Mes chers amis, mon compte rendu est achevé. Il me reste à remercier les bonnes volontés qui nous ont aidés de leur science et de leur talent. Le bureau de Gure herria les félicite de leur excellent travail et leur demande avec instance de continuer leur précieuse collaboration à la revue. Qu'ils pensent aussi à la future relève, en encourageant les jeunes chercheurs et en les motivisant pour le service de la Culture basque

=>

11





Inpimatejiko faktura

Imprimerie des



**CORDELIERS**

14, rue des Cordeliers  
et 15, rue Pelletier - BAYONNE

Société Anonyme au capital de 50.000 F

Téléph. 25.15.96

Domiciliation bancaire : Banque Inchauspé, Bayonne

C. C. Postal : Bordeaux 9950.31

R. C. Bayonne 58 B 12

Monsieur LE CHANOINE LAFITTE

FACTURE N° 9835

du 16 décembre 1967

Commande N° 7771

300

Tirés à part de "GURE HERRIA"  
(L'art poétique basque d'Arnaud d'OYHENART"  
48 pages 15,8x24,5

264,00

Remise 10 % : .....

26,40

237,60

T.V.A. 25 % : .....

59,40

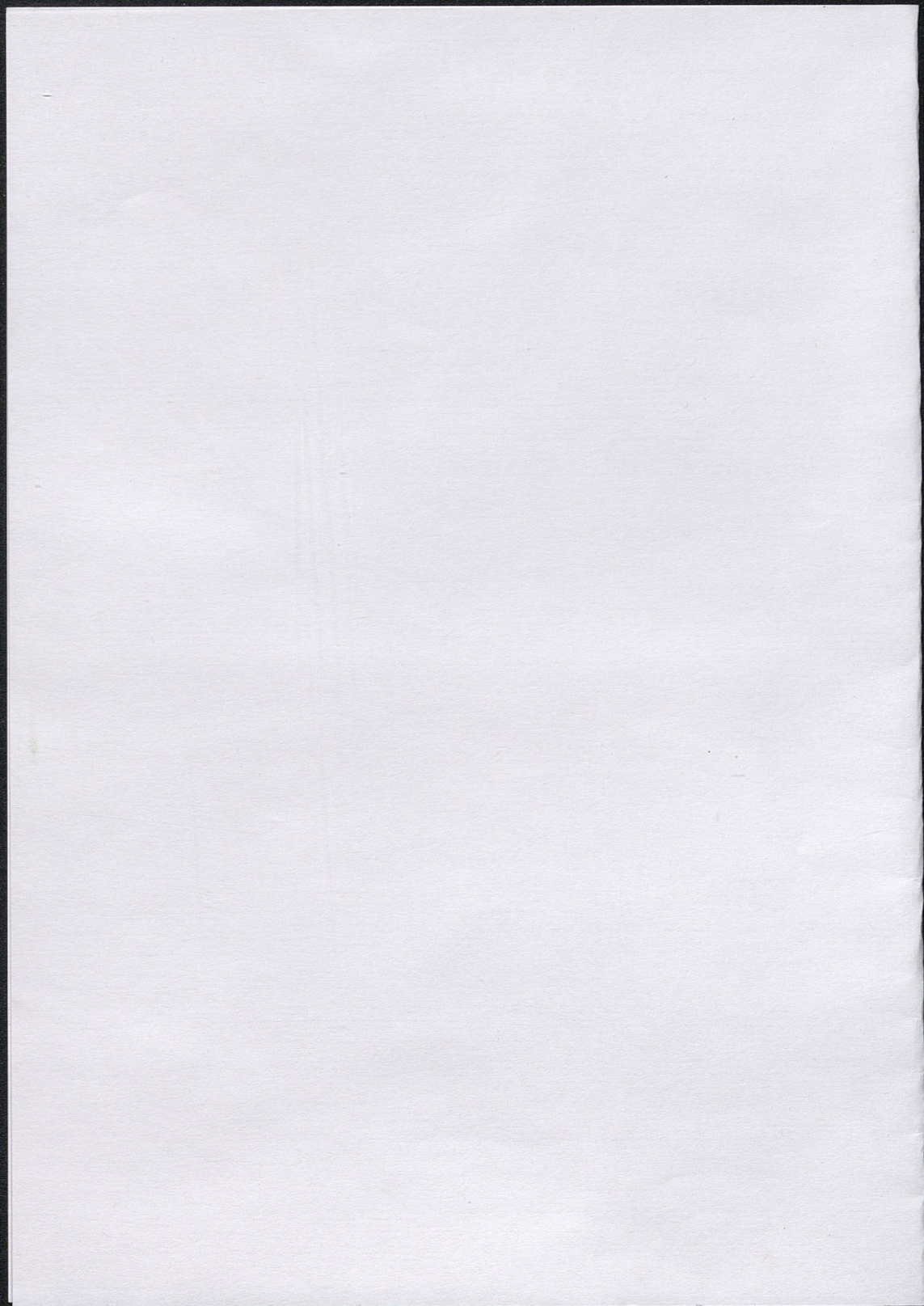
TOTAL : .....

297,00 frs

En votre règlement.

**PAYÉ**





## Gerla...

Galerna aspaldi huntan gainean ginuen : hedoiak gero eta beltzago heldu, han-hementa chimista batzu, eta urrunean burrunba ere ezagun. Baginauden ea, inguru-inguru itzulia eginik, norapait itzaliko zenetz, gure eskualdean lehertu gabe.

Zorogaitzez oren tcharak ethori zaizkigu : Hitler-en bur berri goseak bazterrak oro sutan ezari ditu. Poloniari lotu zaio, otsoa bildotchari bezala, urte- eta orai arte bezala nehor ez zitzaola bihurtuko, <sup>intzinez</sup> ~~intzinez~~, antenez eta elhez baizik.

Bainan pegarra ondarra bethea delarik, nahi-eta-ez azkenean urak gaindi egiten dio. Hala-hala gertatu zaioke Angleterra eta Frantziari. Luzaz mehatxuz ari izan zaizko Hitleri. Harek aldiz ez ikhusiarena egiten <sup>edo</sup> ~~edo~~ inbidoari hor-dago-ka. Bertzek joko eskasez utzi behar : eskaintzen ba, bainan ez joiten, frikunaren jostagarri, eta gauza den bezala aithortzeko, apruntak ezin iretsiz ahalgez urthuak.

Haatik aldi huntan ez dute ohoina bere gisa utzi. Segur ahalaz balakatu nahi izan dute, ohoreak eginez, adimenduaren bai eta bihotzaren izenean mintzatuz : alde guzietarik chubitu dira baketiarrak eta baketzailak, Aita Saindua denen buruzagi eta Jainkoaren ordain ; ororen buruan soldadoak althatu dituzte, armak iguzkitara athera, tresna eta jendez herri-mugak mukurru bethe, kasu egin zezan, ez zela gehiago jostetarik... Hitler bere hartan thematua, gogortua, nehor ez diola biderik debekatuko, Polonia puska bat beretu behar duela, Poloniaren duda-mudak gaitzitzen zaizkola, eta ez duela nehoen acholarik : gertatzen dena gerta, abiatu da bere lanari : oraino ere othoitzez jarri zaizko gibelerat egin zezan, bainan othoitz ala mehatxu, hitz zuhur ala hitz saindu, denak alferretan izan dira eta ezinbertzez gerla piztu da...

Gerlari abiatu dira soldadoak, ez oihuka, ez kantuz, ez eta itxaraz  
eta gugoa saldua, bainan gizonki, eginbide gugor eta baitezpadako lobi buruz  
bezala, gostaia gosta etsaiaren garhaitzeko nahikunde hotzarekin.

Gure lankide joaneri agur bihotz-bihotzetik.

Othoitz eginen dugu, ahalik lasterrena itzul dakizkigun alemaneri  
nausiturik eta osagarri hoberenean.

Anartean hemen gaudenekt egin-ahala eginen dugu Eskual-Herriaren  
eskualdun begiratzeko. Jegar gira han gairdi ere Eskualdunak  
gogotik elgarretaratuko direla parada duketen aldi guzietz, — gerlatik  
landa beriz ere beren choko maitean arbasoek utzi ohidura  
ederreri jarraituzeko esperantzarekin.

G. H.

